

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

1. Бронирование

Бронирование участия в программе Carrousel Camp International должно быть подтверждено компанией Калин-Ка СА, зарегистрированной в Швейцарской торговой палате. Бронь считается недействительной до тех пор, пока компания Калин-Ка СА не получит настоящий договор с Вашей подписью, форму заявления и медицинскую форму а также авансовый платеж либо полную сумму в случае, если в момент бронирования остается менее 30 дней до начала периода пребывания. Лицо, подписывающее форму записи, официально подтверждает компании Калин-Ка СА, что он или она имеет законное право представлять регистрируемого участника (а если участнику меньше 18 лет, потребуется письменное разрешение родителей, руководителя группы или законного опекуна) и вступать в договорные отношения с компанией Калин-Ка СА и что каждый регистрируемый участник принимает все условия настоящего договора.

Независимо от страны проживания родителей или опекунов во всех вопросах, связанных с настоящим договором, применимым является только швейцарское законодательство. Термин «родители» используется в настоящем документе применительно к законному представителю ребенка, лицу, наделенному родительской властью. В целях любого спора договорного характера, трудности, возникающие в связи с настоящим договором, будут разрешаться в соответствии с законодательством кантона Вале в его юрисдикции.

Только представитель или директор компании Калин-Ка СА и только в письменном виде имеют право вносить с настоящими положениями и условиями какие-либо изменения (добавлять, вычеркивать или менять положения договора либо давать обещания).

2. Окончательная оплата и возврат

Полная стоимость программы, включая затраты на дополнительные услуги, должна быть получена компанией Калин-Ка СА не позднее, чем за 30 дней до начала программы лагеря. Авансовый платеж возврату не подлежит. Оставшаяся часть полной суммы подлежит возврату но становится невозвратной за 30 дней до начала программы. Любая отмена за тридцать и менее дней до начала смены влечет за собой оплату 100% полной стоимости. Как только начинается программа, возврат оплаты не производится ни по какой причине. Оплата не возвращается по причине позднего приезда или раннего отъезда независимо от их причины.

Если ребенок не находится в лагере в первый день смены без предварительного заявления от родителей, его место будет предложено другим кандидатам, даже если получена оплата в полном размере.

Для подтверждения места оплата полной стоимости программы требуется незамедлительно по получении счета.

Средства должны поступить на следующий счет:

BENEFICIARY: Câlin-Ka SA (Carrousel Camp)
BANK NAME: Banque Cantonale du Valais (BCV),
CH-1951 Sion, Switzerland
ACCOUNT: 101.010.25.01 Clearing: 765
IBAN: CH6200765001010102501 (CHF)
SWIFT: BVCVCH2LXXX

3. Обстоятельства непреодолимой силы

Война или угроза войны, террористические акты, политическая нестабильность, волнения, гражданская война, промышленные конфликты, природные

катаклизмы, закрытие аэропортов, технические проблемы в самолете или другие происшествия на транспорте, пожар, погодные условия и другие события либо обстоятельства непреодолимой силы, не находящиеся под контролем компании Калин-Ка СА и могущие оказать отрицательное влияние на нормальное проведение программы лагеря, не могут рассматриваться как ответственность компании Калин-Ка СА. Если дирекция принимает решение о том, что программа лагеря не может состояться по той или иной причине, компания Калин-Ка СА возместит полную сумму, полученную от представителей участника программы. Если участник принимает самостоятельное решение, что он или она не будет участвовать в программе несмотря на то, что программа состоится, такой участник не может претендовать на возмещение оплаты компанией Калин-Ка СА.

4. Ответственность компании

Компания Калин-Ка СА берет на себя полную ответственность за все соглашения, связанные с выполнением программы, и сделает все от нее зависящее, чтобы их выполнить. Однако компания Калин-Ка СА не может отвечать за некоторые события либо услуги, которые она не контролирует прямо. Например, погодные условия, подъемники, некоторые гостиницы, авиалинии или другие публичные транспортные компании и мировые события или третьи стороны, например, горных гидов, узкоспециализированных инструкторов и т.д. Поэтому компания Калин-Ка СА заявляет, что она не отвечает за дополнительные траты, сложности, материальные потери, повреждения, убытки, опоздания, недомогания, разочарования, несчастные случаи, задержки, беспорядок или неудобства, вызванные действием или невыполнением обязательств другой компании или третьих лиц и отрицательным образом влияющие на качество забронированных услуг во время их предоставления или во время перевозки участников за исключением тех случаев, когда халатность или недостаток внимания со стороны компании Калин-Ка СА доказаны.

Калин-Ка СА не несет никакой ответственности за потерю или кражу предметов, привезенных участниками программы. Все предметы должны быть помечены и перечислены в описи.

5. Ответственность родителей

Родители или законные опекуны несут финансовую ответственность за ущерб, нанесенный их детьми, в следующих случаях:

A) Намеренное или случайное повреждение здания, оборудования или других предметов, принадлежащих или взятых в аренду компанией Калин-Ка СА;

B) Затраты на репатриацию участников в случаях, когда требуется вернуться домой или в другое место по причинам, связанным с состоянием здоровья, несчастным случаем, плохим поведением или по другим причинам, которые компания Калин-Ка СА расценивает как веские;

C) Карманные деньги и личные приобретения, сделанные участником, за исключением предметов, указанных в документах бронирования;

D) Все оборудование, взятое в аренду или купленное, которое расценивается как необходимое для того чтобы участник в полной мере воспользовался преимуществами отдыха, организованного компанией Калин-Ка СА,



ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

которое участник потерял, сломал или вернул в поврежденном состоянии;

Е) Родители или законные опекуны несут ответственность за информацию о состоянии здоровья детей, предоставленную компании Калин-Ка СА.

6. Поведение участников

Мы ожидаем от участников, находящихся под ответственностью компании Калин-Ка СА, подчинения правилам и распорядку компании Калин-Ка СА. Компания Калин-Ка СА оставляет за собой право отослать участника домой или к руководителю группы, если во время программы участник демонстрирует поведение, несовместимое с благополучием в лагере, или не соблюдает правила, установленные компанией Калин-Ка СА.

В этом случае затраты на поездку считаются ответственностью родителей или опекунов, а возмещение оплаты пребывания в лагере не рассматривается.

Каждый представитель родителей или руководитель группы должен подписать и вернуть нам приложенные правила.

7. Гражданская ответственность

Компания Калин-Ка СА имеет страховую полис компании «Ла Цюрих». Этот полис регулирует все жалобы, возникающие по причине ответственности участников за телесные повреждения, ущерб или утрату собственности третьих лиц в пределах максимальной суммы CHF 5'000'000.- на страховой случай.

8. Страхование от болезни и несчастного случая

Страхование от болезни и несчастного случая является обязательным. Компания Калин-Ка СА имеет страховку для участников лагеря. Эта страховка обязательна для каждого участника программы компании Калин-Ка СА и включает покрытие для всех болезней и несчастные случаи. Стоимость страховки - CHF 142.—на две недели или CHF 232.—на срок от двух недель до одного месяца на человека сверх основной суммы по договору.

9. Порядок отмены программы

Компания Калин-Ка СА настоятельно рекомендует своим участникам страховку на случай аннуляции программы участником, который покрывает случаи аннуляции программы по причине болезни и / или несчастного случая или смерти члена семьи.

Чтобы потребовать компенсацию по страховке, участник должен предоставить соответствующее доказательство, например, медицинскую справку о болезни, выписанную лицензированным практикующим врачом, или свидетельство о смерти.

10. Отмена или внесение изменений в программу

Компания Калин-Ка СА оставляет за собой право отменить любую из программ, упомянутых в брошюре, в связи с недостаточным количеством участников или по любой другой причине на свое усмотрение. В редких случаях возникновения такой ситуации компания Калин-Ка СА должна предоставить участникам возможность выбрать другой лагерь или программу компании Калин-Ка СА либо вернуть внесенные средства в полном объеме.

11. Рекламные материалы

Компания Калин-Ка СА оставляет за собой право использования всех фотографий участников или любых других работ, сделанных участниками или другими

лицами для сайта компании или с любой рекламной целью для использования в будущем.

12. Медицинское обслуживание

Участникам программы не разрешается хранить лекарственные препараты в спальнях. Все медикаменты, привезенные участниками, должны быть переданы на хранение руководству лагеря вплоть до дня отъезда. Участник, которому необходим ежедневный прием лекарств, должен будет обращаться к руководителю группы.

Компания Калин-Ка СА обладает полным объемом власти, чтобы предпринять любые действия, которые она считает необходимыми для поддержания здоровья и благополучия ребенка. Настоящий договор дает компании Калин-Ка СА право действовать на свое усмотрение с целью обеспечения медицинского лечения ребенка в случае травмы в результате несчастного случая и/или в ситуации острого заболевания, требующего квалифицированной медицинской помощи. Затраты на лечение остаются ответственностью представителя родителей, руководителя группы или законного опекуна.

13. Важно

Я понял информацию, содержащуюся в брошюре учреждения Carrousel Camp International (Калин-Ка СА), Case Postale 859, 1972 Anzère, Switzerland и подтверждаю своей подписью, что я знаю, что во время пребывания в лагере мой ребенок будет принимать участие в спортивных мероприятиях, связанных с неизбежным риском. В частности, в зависимости от времени года, спортивные мероприятия подразумевают футбол, волейбол, настольный теннис, баскетбол, бадминтон, игру в шары, батут, плавание, фигурное катание, гольф, теннис, минигольф, туризм, катание на горном велосипеде, сквош, водные лыжи, тубинг, виндсёрфинг, «подвесные дорожки», горные и беговые лыжи, сноуборд, катание на санях и как опция верховая езда и парапланеризм. Являясь законным представителем ребенка, я принимаю эти риски и подтверждаю, что мне известно, что эти виды деятельности будут иметь место под контролем инструкторов компании Калин-Ка СА или компаний или третьих лиц, тщательно отобранных и находящихся в договорных отношениях с компанией Калин-Ка СА.

Я понял и подписал данную форму согласия. Я согласен, что выбор спортивных видов деятельности разумен а меры предосторожности соответствуют виду деятельности и являются достаточными. Я даю разрешение своему ребенку участвовать в спортивных видах деятельности.

Своей подписью представитель родителей или опекун принимает общие условия настоящего договора и гарантирует скорейшую оплату пребывания ребенка, определенную в договоре. Он/она также обязуется следовать правилам лагеря, в частности, тем правилам, которые установлены различными положениями настоящего договора.

ИМЯ

ФАМИЛИЯ

ДАТА/МЕСТО

Подпись Представителя
Родителей или Опекуна

